Porównanie tłumaczeń Jana 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś czyniący — prawdę przychodzi do — światła, aby uwidoczniły się jego — dzieła, że w Bogu jest dokonane.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten zaś który czyni prawdę przychodzi do światła aby zostałby ujawniony zostałyby ujawnione jego czyny że w Bogu jest które są dokonane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz kto postępuje zgodnie z prawdą,* zbliża się do światła, aby wyszło na jaw, że jego czyny zostały dokonane w Bogu.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś czyniący prawdę przychodzi do światła, aby stały się widoczne jego czyny, że w Bogu (są)* zdziałane.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) zaś który czyni prawdę przychodzi do światła aby zostałby ujawniony (zostałyby ujawnione) jego czyny że w Bogu jest które są dokonane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto jednak postępuje zgodnie z prawdą, nie boi się światła; chce on, aby stało się jasne, że to, co czyni, wypływa z szacunku dla Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz kto czyni prawdę, przychodzi do światłości, aby jego uczynki były jawne, że w Bogu są dokonane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz kto czyni prawdę, przychodzi do światłości, aby były jawne uczynki jego, iż w Bogu są uczynione.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz kto czyni prawdę, przychodzi do światłości, aby się okazały sprawy jego, iż w Bogu są uczynione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto spełnia wymagania prawdy, zbliża się do światła, aby się okazało, że jego uczynki zostały dokonane w Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kto postępuje zgodnie z prawdą, dąży do światłości, aby wyszło na jaw, że uczynki jego są dokonane w Bogu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy natomiast, kto postępuje w prawdzie, przychodzi do światłości, aby stało się widoczne, że jego czyny są dokonane w Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten natomiast, kto żyje w prawdzie, zbliża się do światłości, aby jego czyny były widoczne - jako dokonane w Bogu".
PBP	Przekład	Nowy Testament	A kto spełnia, co do prawdy należy, idzie do światła,

[1)] Lub: czyni prawdę, ποιῶν τὴν ἀλήθειαν.
[2)] <x>560 5:8-9</x>; <x>690 1:6-7</x>
[3)] Dosłownie liczba pojedyncza.

	literacki	Popowskiego	by widoczne się stały jego uczynki, że w Bogu zostały dokonane”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto zaś żyje prawdą, idzie do światła, aby widać było, że działa zgodnie z wolą Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto zaś postępuje zgodnie z prawdą, podchodzi do światła, aby pokazać, że działa po Bożemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А хто чинить правду, той іде до світла, щоб очевидними були його діла, бо вони зроблені по Божому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	zaś czyniący staranną pełną jawną prawdę przychodzi istotnie do tego światła, aby jako jedno zostałoby ujawnione jego te dzieła że wewnątrz w niewiadomym bogu jako jedno jest od przeszłości zdziałane.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kto czyni prawdę wychodzi naprzeciw światłu, aby zostały ukazane jego dokonane czyny; że jest w Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz każdy, kto czyni to, co prawdziwe, przychodzi do światła, aby wszyscy mogli zobaczyć, że jego czyny są dokonywane w Bogu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto zaś czyni to, co prawdziwe, ten przychodzi do światła, żeby jego uczynki zostały ujawnione jako dokonane w zgodzie z Bogiem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto zaś postępuje zgodnie z prawdą, zbliża się do światła, aby ujawniły się jego czyny, które podobają się Bogu.